

## Собор Аида Бурзуевна

## АНАЛИЗ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА НА ОСНОВЕ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ВРЕМЕНИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Одним из релевантных признаков всех немецких СПП времени с союзом /als/, является наличие финитивного глагола на последнем месте. Различный порядок слов внутри конструкций не выражает различий в порядке реальных действий. Изменение порядка слов способствует эмфатическому усилению какого-либо члена предложения.

Например: /Ich zeigte ihm meine Stadt, als wir am Abend spazierengingen//

(Я показал ему мой город, когда мы пошли вечером гулять).

/ Als wir am Abend spazierengingen, zeigte ich ihm meine Stadt//

(Когда мы вечером пошли гулять, я показал ему мой город).

Несмотря на то, что части данных сложных предложений в плане формально-грамматической организации обладают разными характеристиками, они имеют одинаковую семантическую структуру. Под семантической структурой предложения понимается «его абстрактное языковое значение, представляющее собой отношение семантических компонентов, формируемых взаимным действием грамматических и лексических значений членов предложения» [4, с.28].

Если при сочетании сложноподчиненных предложений в их главных частях соотносятся действия одного и того же субъекта, то возможен параллелизм их структуры:

/Er las dieses Buch, als er die Übersetzung schrieb// (Он прочел эту книгу, когда написал перевод).

/Als er in Berlin war, besuchte er viele Museen// (Когда он был в Берлине, он посетил многие музеи).

Указывая на взаимосвязь лексики и грамматики, В.В.Виноградов писал: «Изучение грамматического строя языка без учета лексической его стороны, без учета взаимодействия лексических и грамматических значений невозможно» [5, с.12].

О взаимосвязи лексики и грамматики писал также Л.В.Щерба. Он подчеркивал, что в результате взаимодействия лексического и грамматического наблюдения мы получаем как бы «сложение смыслов, дающее не сумму смыслов, а новые смыслы» [7, с. 96].

Наблюдения над порядком слов внутри частей сложноподчиненных одночленных предложений показали следующее:

а) порядок слов главного предложения находится в определенной зависимости от месторасположения компонентов предложения. Порядок слов придаточного компонента такой зависимости не обнаруживает;

Ср.: /Er besuchte viele Museen, als er in Berlin war//

/Als er in Berlin war, besuchte er viele Museen//

б) порядок слов главного предложения подчиняется законам выражения актуального членения, участвует в оформлении, как первой, так и второй ступени актуального членения; т.е. в отношении динамической структуре высказывания порядок слов главного компонента не свободен [6, с.73].

Порядок же слов придаточной части в этом отношении в значительной степени свободен, он отражает в первую очередь структурную организацию придаточной части как определенной структурной единицы.

Его участие в выражении актуального членения проявляется, как правило, лишь на второй, третьей и т. д. ступенях актуального членения. В оформлении общей функциональной перспективы сложного предложения порядок слов придаточной части не участвует.

Грамматическая структура сложного предложения формируется не только союзами и союзными словами, но и другими лексико-грамматическими средствами связи (в частности, соотношением видо-временных форм глаголов-сказуемых составных частей, порядком следования частей и т. д.) [8, с.78]. Однако сам по себе важен факт создания отношений, характер которых проявляется при анализе взаимодействия всей грамматической организации сложного предложения с ее конкретным лексическим наполнением [9, с.37-38].

Сложное предложение отличается от словосочетания и простого предложения характером образующих его компонентов. Компоненты словосочетания и простого предложения - это слова и словоформы. Компоненты же сложного предложения - синтаксические образования особой природы. Они обладают важнейшим признаком предложения как статической син-

таксической единицы - предикативностью, но не имеют свойства предложения как единицы динамического аспекта синтаксиса – коммуникативной единицы. Это синтаксическое образование предлагается обозначить термином предикативная единица [4, с. 28].

Сложное предложение, используя средства, имеющиеся у предложения простого, имеет и свои формальные специфические средства выражения (актуального членения). К ним, в первую очередь, относятся: порядок компонентов сложного предложения; местоположение компонентов, которые являются элементами оформления сложноподчиненного предложения - это опорные и соотносительные слова (в одночленных предложениях), элементы расчлененных составных союзов (в двухчленных предложениях), коррелирующие элементы (заключительные частицы) в составе главной части [1, с.17].

Рассматривая функцию слов в сложных предложениях, Ф.Я.Вейсалли отмечает, что все члены предложения имеют между собой тесную связь. Подлежащее связано не с одним, но с несколькими членами предложения. В качестве примера можно привести следующее предложение: /Ob du singen kannst, ist mir bekannt// [2, с.46].

Дополнение может разрастаться и переходить в сложных предложениях в придаточную часть. Например: /Er schreibt ein Diktat//, /Er sagt, dass er ein Diktat schreibt// [2, с. 47].

Сказуемое выполняет функцию утверждения сообщения. Например:

/Meine Meinung ist die, die sich von deiner gründlich unterscheidet//

Анализ теоретической литературы по СПИ времени с союзом /когда/ в русском языке позволяет сделать вывод о высокой частотности СПИ с придаточными предложениями, стоящими перед главным предложением, а также после него или внутри главного предложения [3, с. 20].

Например: /Когда мы зашли в дом, то он сразу же вышел//

В этом сложноподчиненном предложении с придаточным предложением времени и союзом /когда/ главное предложение стоит на втором месте и начинается со слова /то/. Всякое придаточное предложение играет роль одного из членов главного предложения; вместе с поясняющими его словами оно развернуто в целое предложение. В этом примере придаточное предложение зависит от главного, а главное

предложение является дополнением к придаточному предложению.

Известный русский грамматист В.Г.Адмони так характеризует связь между субъектом и сказуемым: «О сложных предложениях можно сказать следующее: грамматическое положение предложения образуют 2 главных члена предложения: субъект и предикат (сказуемое). Субъектом называется предмет в широком смысле слова (вещь, предмет, лицо, абстрактное понятие), чье значение выражается через сказуемое. Сказуемое связано с субъектом через согласование» [3, с.13].

Порядок слов имеет особое значение, оформляя составные части сложноподчиненного предложения, прежде всего придаточное предложение.

Например:

/Он знал, что этот студент хорошо работает//  
(Er wusste, dass dieser Student gut arbeitet)

/Хорошо, когда рано встаешь// (Es ist gut, wenn man früh aufsteht)

/Когда он учился в институте, он также много занимался спортом// (Als er im Institut studierte, trieb er auch viel Sport)

Основным признаком гипотаксиса является специфическая взаимосвязь главного и придаточного предложений [2, с.13].

Например:

/Она чувствовала, что жила, как никогда прежде// (Sie fühlte, dass sie wie nie wieder lebte)

/ У нее было чувство, что она жила, как никогда прежде// (Sie hatte ein Gefühl, dass sie wie nie wieder lebte)

Как видим, одно и то же придаточное предложение с точки зрения его грамматического значения и лексического наполнения может выполнять в зависимости от характера и структуры главного предложения различные синтаксические функции. Оба эти предложения являются придаточными, главное предложение выступает в нем структурным стержнем целого, а придаточное предложение грамматически связано с главным предложением. При переводе на немецкий язык значение не изменяется.

Наряду с союзом als в немецком языке существует союз wenn, который также переводится как /когда/. Однако этот союз употребляется в тех случаях, когда речь идет о повторяющихся действиях.

Например:

/Immer, wenn das Kind erwachte, saß seine Mutter am Bett//

/Каждый раз, когда ребенок просыпался, его мать сидела у кровати//

/Wenn das Kind seine Aufgaben erfüllt hatte, durfte es im Garten spielen//

/Когда ребенок выполнял задание, он мог играть в саду//

/Wenn das Kind seine Aufgaben erfüllt hat, darf es im Garten spielen//

/Когда ребенок выполнил задание, он может играть в саду//

Статья посвящена, в основном: конструкциям сложноподчиненных предложений с придаточными времени с союзом /als / в современном немецком языке; анализу языкового материала на основе научно-теоретической литературы по исследуемой проблеме; наблюдениям над порядком слов внутри частей сложноподчиненных одночленных предложений; взаимодействиям лексического и грамматического значения членов предложения.

1. Abdullayev Y. Müasir Aserbajjan dilində tabeli budag cümlələri. Bakı, 1974. 415 s.

2. Yadigar (Veysəlli) F. Fonetika və fonologiya məsələləri. Bakı, 1993. 192 s.

3. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л., 1973. 366 с.

4. Белошапкина В.Г. Сложное предложение в современном русском языке. М., 1967. 160 с.

5. Валимова Г.В. Функциональные типы предложения в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 1967. 332 с.

6. Иванова И.Г., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981. 285 с.

7. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка. М., Издательство литературы на иностранных языках, 1958, с. 368

8. John M. A. Principles of Dependency Phonology. New York, Cambridge, 1977. p. 307

9. Isachenko A.B. und Schädlich H.J. Untersuchungen über die deutsche Satzintonation. Studia Grammatika, VII, Berlin, 1967. s.198

\*\*\*

Subordinate clause is a part of the sentence that may be used independently. That's why it saves the same link with main clause which appropriate part of the sentence has.

## С. Қ. Суатай

### ЛЕКСИКАЛАНУ ҚҰБЫЛЫСЫ ЖӘНЕ АТАУЛЫҚ ТІРКЕСТЕР

Лексикалану мәселесі тілдегі көптеген мәселелермен, тіл бірліктерінің біразымен өзектес болып келеді. Осыған байланысты грамматикада сөз тіркесін синтаксистік тұрғыда оның құрамындағы сыңарларының құрамына ішкі грамматикалық мағынаның сақталу-сақталмауына орай *еркін тіркес*, *тұрақты тіркес* деп бөліп атау қалыптасқан. М.Балақаев «өзара байланыста тұрып, тобымен сөз тіркесінің құрамына енетін тіркестер түйдекті тіркестер болады» [1,30] – деп, түйдекті тіркесті синтаксистік тіркестің бір сыңары қатарында есептейді. Осы түйдекті тіркестердің өзін беске бөледі де, *атаулық тіркес* пен *тұрақты тіркес* түйдекті тіркес типіне енеді. Бұл М.Балақаевтың мына тұжырымы тұрғысынан қарағанда, түсінікті болады: «Сөз тіркесінің аясын былай дамытпай, сөз тіркесі емес басқаша тұрғыдан түйдекті тіркес, тіркескен сөздер (сочетания слов) дегендей етіп айырғанда, сөз тіркесі дегеннің оларға және сөйлем мүшелерінің тіркесіне қарама-қарсы қойылатын сипаттары мына анықтамаға сыйып кетеді, сөз тіркесі деп кемінде толық мағыналы екі сөзден құралып, бағы-

ныңқы байланыста айтылған және белгілі синтаксистік қатынасты білдіретін сөздер тобын айтамыз» [1,99]. Яғни түйдекті тіркес, оның ішінде атаулық тіркес пен тұрақты тіркес сөйлеу кезінде жасалмайды, тілдегі дайын лексикалық мағына, сондықтан сөз тіркесінің бір сыңары саналады.

Ал С.Исаев зерттеулерінде жалпы тіркес атаулы: еркін (синтаксистік) тіркес, түйдекті тіркес, тұрақты тіркес болып бөлінеді де, тұрақты тіркестер фразеологиялық тіркес және атаулық тіркеске [2, 67-74] таратылады. Бұдан байқайтынымыз – тілде *тіркес* ұғымының тым кең мағынада, жалпы қолданылатыны, терминдердің бір ізге түспегендігі.

Алдымен, *сөз тіркесі* – синтаксистік тән термин, сондықтан оқулықтарда оны *еркін тіркес* атауымен атаса, фразеологиялық тіркеске (тұрақты тіркеске) қарама-қарсы қабылданар еді де, тұрақталып қалыптасар еді, ал *түйдекті тіркес* термині еркін тіркестің жай және күрделі болуына қарай, күрделену жолы ретінде көрсетілсе тиімді болар еді.

Осылардың ішінде лексикалану ұғымымен көбірек байланысып келетіні – атаулық тіркес-